

2013 年增列硕士专业学位授权点申请表

硕 士 专 业 学 位 类 别 : 翻译

申 报 单 位 名 称 : 中国传媒大学

国务院学位委员会办公室制表

2013 年 12 月 28 日填

一、申请增列硕士专业学位授权点论证报告

内容要求：参照《增列硕士专业学位授权点基本条件》，从人才需求和招生计划、培养目标定位、培养方案和培养方式、质量保障条件以及自身的优势与特色等方面就增列本硕士专业学位授权点的必要性和可行性进行论证，同时还须就与行（企）业合作的状况做出说明。论证报告限 5000 字以内。

中国传媒大学翻译硕士专业学位授予点论证报告

一、增设翻译硕士专业学位点的必要性

党的十八大报告提出，要“构建和发展现代传播体系，提高传播能力”，扩大文化领域对外开放，提高国家文化软实力，“重视实用人才的培养”。党的十八届三中全会发布的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》强调“提高文化开放水平……扩大对外文化交流，加强国际传播能力和对外话语体系建设，推动中华文化走向世界”。在中外文化交流过程中，翻译是桥梁和媒介，发挥着跨语言、跨文化的沟通作用，体现国家对外交往和国际传播的能力。翻译的重要性需要从维护国家文化安全、增强国家文化软实力和中华文化国际影响力的战略高度加以认识。

由于受到语言翻译等因素的制约，国外对中国核心价值观、悠久历史、灿烂文化的了解十分有限。中国文化的对外影响力与其国际地位、社会发展水平、自身的内涵和厚度相比，差距很大。因此，着力发展翻译工作，尤其是以传媒为特色的高层次口译、笔译工作，可以大力提高中国文化对外传播的有效性，推进我国的“国际传播能力建设”。

加强“国际传播能力建设”和“翻译人才培养工作”既是国家层面重要的战略问题，也是传媒高等教育面临的紧迫现实问题。高水平翻译服务队伍不足是困扰翻译产业的重大难题，行业需求与高校翻译人才培养上存在明显的缺口，培养翻译硕士具有特殊的迫切性与重要性。在我国高校，具备传媒知识的高层次、应用型、专业性翻译人才的培养数量极为有限，尚有很大拓展空间。

中国传媒大学外国语学院 2013 年对新华社、中央电视台、中国国际广播电台等国家级媒体进行了“外宣领域对外语人才需求的问卷调查”。调查结果显示，我国对外传播领域急需具备专业知识和较强实践技能的翻译人才。高层次、应用型、专业性口笔译人才具有很好的就业前景。因此，增设翻译硕士专业学位授权点，符合国家战略、满足社会需求，具备很强的针对性和前瞻性。

中国传媒大学是信息传播领域的知名学府。翻译是信息传播的重要媒介与手段，翻译专业的设立与建设是实现外语学科综合性、完整性发展的必然要求，增设翻译硕士专业学位点更是建设国际一流的高水平传媒大学的客观需要。

二、增设翻译硕士专业点的可行性

中国传媒大学外国语学院拥有良好的学科资源，雄厚的师资力量，完善的教学条件 and 实践条件，人才培养质量较高，具备增设翻译硕士专业学位点的能力。

1. 学科条件

中国传媒大学外国语言文学学科始于 1954 年，其所在的外语系为北京广播学院（现名中国传媒大学）建校初的三大系之一，迄今已有 60 年的历史。曾先后开设过英语、法语、德语、日语、孟加拉语等 32 个语种，在很长一段时期内被列入为全国五大外语院系之一。

该学科现有 21 个语种专业，覆盖亚非欧和南北美诸多地区，“3+1”育人模式特色明显，现与海外 20 余所高校（详见附件一）建立长期合作关系。拥有外国语言文学一级学科硕士授予权，现已形成语言学、英美文学、影视译制和新闻翻译等研究方向。拥有国家级特色专业 1 个，教育部非通用语本科人才培养基地 1 个。本学科多年来形成了多语种教学与科研并重的特色，研究成果丰硕，人文资源厚重，国际交往频繁，与世界多所知名大学和研究机构建立持久的人才培养与合作关系，能够确保高质量外语人才培养。中国传媒大学在培养传媒类翻译人才上有着丰富的经验，而影视翻译和新闻翻译的研究与教学更是处于国内高校的领先水平。

中国传媒大学外国语学院于 2003 年开办英语影视译制本科专业方向，是国内较早培养影视翻译人才的高校，在影视译制教学与研究方面积累了丰富的经验。《光明日报》、《中国日报》、中国教育电视台等主流媒体曾专题报道该专业的教学科研成果。该专业注重理论与实践相结合，通过影视翻译实践与理论研究，力求培养出国家急需的、具有国际视野和宽广知识面的外语人才，从语言层面为影视剧的“引进”及“输出”提供保障，在引进国外优秀作品的同时，更好地传播和弘扬民族文化。

中国传媒大学培养相关翻译人才已经有 32 年的历史。英语口译、影视翻译和新闻翻译一直是外国语学院开设的核心课程，经过多年教学和实践，积累了丰富的教学经验和教学资源，形成了自己的鲜明特色，为新华社、中央电视台、中国国际广播电台、中国日报社等国家级对外媒体培养了一大批优秀的外语翻译人才。

2. 师资资源

翻译硕士专业学位研究生的专职教师学术背景过硬、年龄结构合理、国际化程度高，共 18 人，其中教授 8 人、副教授 8 人，具有高级职称教师百分比达 89%。具有博士学位或博士在读的教师 16 人，占导师队伍的 89%，有长期海外学习或工作经历的教师近 95%。

其中，一些骨干教师曾在美国、德国等驻外使馆担任高级译员。

中国传媒大学多次成功举办全国性翻译研讨会。本院专职教师获得了丰硕的教学科研成果：参与并完成国家级科研项目“英汉机器翻译知识库”（2001AA114040）、“外媒针对中国事件新闻报道的语言学研究”（09YJA740101），广电总局科研立项“民族语译制研究”、“影视译制研究”以及多个校级翻译类科研项目，并在《中国翻译》、《外语教学与研究》、《现代传播》等核心期刊发表论文数百篇，出版了专著如《影视译制概论》、《当代中国译制》和《中国无声电影翻译研究》等数百部；核心教程如《英语影视剧汉译教程》、《英汉笔译教程》，全国翻译专业资格（水平）考试指定教材《英语笔译综合能力》（二级）、国家“十一五”规划教材《传媒英语》。其中，《传媒英语》、《媒介英语选读》2012年被评为北京市高等教育精品教材。

我院专职教师具有丰富的口笔翻译实践经验。多位教师作为口译译员，担任过北京奥运会、北京论坛、国家广电总局高级记者培训班、世界女大学校长论坛等众多论坛和会议的交替传译或同声传译工作，为各大国际组织、政府机关、企业等机构提供翻译服务。在笔译方面，翻译团队的教师为中央电视台、中影集团翻译电影200余部，电视剧3000余集（详见附件二），其中《失踪之谜》、《居里夫人》分别于1991年和1998年获得“飞天奖”之优秀译制片奖，《亚瑟王》于2005年获得第十一届中国电影“华表奖”之优秀译制片奖。翻译团队的教师也出版了大量的翻译作品，如《剑桥科学伟人》、《达达和超现实主义》、《饥饿游戏》等数百部。此外，我院翻译团队教师还为中央级主流媒体承担了大量的新闻编译工作。

突出的专业水平、优秀的教学能力、丰富的海外经历、丰硕的翻译成果和广泛的社会联系确保了一支专业素质过硬的师资队伍，足以支撑翻译专业硕士学位的教学和培养工作。

翻译专业硕士拟实行“学术导师+实践导师”双导师制，聘请兼职教师12人担任实践导师，其中包括《中国翻译》杂志副主编杨平、前外交部英文处处长周景兴、曾任联合国开发计划署高级翻译的董建群、国际电影界公认的翻译大师 Linda Jaivin、中国日报社副主编王皓等。兼职教师具有高端层次的口笔译实践经验。周景兴曾任外交部翻译室英文处处长、中国驻美国大使馆参赞等职，多次作为英文译员随党和国家领导人出访，接待外国领导人来访，并担任重要国际会议的同传工作。任职期间，还负责审定我领导人讲话译文以及重要外交文书的译文。董建群为联合国资深同传译员，全国翻译资格考试专家委员会委员，担任联合国同声传译及笔译工作十余年，为国际会议做数百场同传。

Linda Jaivin 将中国电影翻译成英文，使多部中国电影走向世界，其翻译作品有《悲情城市》、《霸王别姬》、《一代宗师》等数十部。王皓曾两次获得中国新闻奖，具有丰富一线翻译编辑工作经验。兼职教师同样具有丰富的翻译教学经验，担任中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会副主任兼秘书长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会学术委员会委员、教育部全国高等学校翻译专业教学协助组成员、中国译协组织的暑期高级英汉翻译师资培训教师、中国外文局教育培训中心顾问等众多与翻译教学紧密相关的职务，参与了“MTI 教育与翻译行业管理相关制度研究（2012）”等多项国家社科基金课题及省部级课题研究，出版了 *Found in Translation: In Praise of a Plural World* (2013)、《中国翻译年鉴》等多部翻译教材与专著，和《与中国接触》、《一个崛起的大国——俄罗斯》等多部译著，在翻译教育领域具有重要影响。

中国传媒大学翻译硕士专业学位的兼职教师具有丰富的翻译实践经验和教学经历，在翻译人才培养的过程中，实践导师能够缩短课堂教学与实际工作间的距离，使学生在学校学习期间自始至终都能直接受益于导师的实战经验，使其迅速成长为优秀的职业翻译人才。

3. 人才培养条件

作为北京广播学院（现名中国传媒大学）建校之初的三大支柱系科之一，多年来外国语学院从人文社会科学的广阔视野强化语言、文学、翻译等领域的研究，提升外语人才的培养质量，培养了众多具有扎实的语言功底和突出的专业知识的优秀毕业生。我院英语专业学生在专业水平测试、各级各类比赛中屡获佳绩。仅以 2013 年为例，我院英语专业四个方向（英语播音、国际新闻、影视译制和英语）共有 91 人参加专业英语四级考试，通过 90 人，通过率达到 98.9%，良好以上的比率达到了 81.3%。我院英语专业学生连续多年在国家级专业学科竞赛上获奖，如 2013 第十七届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛一等奖、2013 第五届北京市大学生英语演讲比赛一等奖、2013 年第十八届“21 世纪杯”全国英语演讲比赛二等奖。此外，英语专业学生承担了多类国际会议英语翻译服务工作，如 2013 年由联合国教科文组织主办的首届全球学习型城市大会，由中国传媒大学、中外新闻社主办的首届东西方文化融通与传播论坛。我院英语专业的毕业生主要从事翻译、外交、外宣、国际贸易等工作，许多毕业生在外交部、商务部、新闻出版广电总局、新华社、人民日报、中国日报、中央电视台、中国国际广播电台和各地方省市电台和电视台担任要职。优秀毕业生代表如中国社科院学部委员、语言研究所所长沈家煊教授，《中国日报》副总编辑曲莹璞，凤凰电视台著名节目

主持人陈鲁豫、任韧、杨舒等。

4. 教学条件与实践条件

中国传媒大学具有完备的基础设备、丰富的图书资料、先进的网络多媒体教室和同声传译实验室，可以为翻译硕士研究生培养提供良好的教学条件。截止到 2013 年底，中国传媒大学拥有 44 套可以用于英语口语译、影视翻译和新闻翻译的实验室系统，其中 4 套具有同声传译功能。同声传译实验室，从设备配置到布局设计皆参照大型会议中心标准，采用国际会议主流品牌——正海红外同声传译系统，配备多媒体教学系统、可支持 5 种语言，并具有摄像跟踪功能及互联网访问设施，可以为同声传译教学和实践提供最先进、最真实、最高效的平台。中国传媒大学图书馆累计拥有纸本图书 140 多万册，电子图书 3000 多 GB，数据库 30 个，图书资料丰富。中国传媒大学建有完善的校园网络。所有教室都配有有线网络。基本实现无线网络校园全覆盖。教师和学生可以随时随地访问网络，获得所需要的学习资料。

2012 年，中国传媒大学与中国国际广播电台签署协议，建立教育部国家级大学生校外实践教育基地；2013 年与中央电视台建立双向人才培养（实验）基地，双方建立双向人才培养机制，外国语学院选拔优秀学生赴央视实习实践，中央电视台选派编辑记者来外国语学院学习。此外，中国传媒大学外国语学院还与新华社、中国日报社、中影集团、迪士尼公司、八一电影制片厂等单位建立了长期合作关系，为 MTI 教学提供可靠的实践基地。

中国传媒大学贯彻党的方针与政策，充分利用良好的学科条件、师资资源、教学和实践平台，培养具有深厚的人文素养、宽阔的国际视野、扎实的语言基本功、较强的翻译实践能力及德、智、体全面发展的高层次、应用型、专业性口笔译人才，为推进我国的“国际传播能力建设”做出应有的贡献。

二、申请增列硕士专业学位授权点培养方案

内容要求：请根据各专业学位研究生教育指导委员会的指导性培养方案，结合本单位办学特色制定培养方案（专业学位类别中分设领域的，需按申报领域分别制定）。培养方案内容应包括培养目标及规格、专业领域、学制和培养方式（全日制、非全日制）、课程设置及学分、实习实践、学位论文、学位授予、就业去向等内容。

结合培养方案的具体内容，还须说明培养方案在体现专业学位研究生教育规律、适应经济社会发展需要、探索专业学位研究生培养模式等方面的主要特色和创新。

中国传媒大学全日制专业学位培养方案（2014 年版）

翻译硕士培养方案

一、 培养目标

根据教育部、人力资源社会保障部《关于深入推进专业学位研究生培养模式改革的意见（教研[2013]3 号）》、国务院学位办及 MTI 教指委对翻译硕士专业学位教育的要求，结合中国传媒大学外语学科的优势和特色，本专业通过对研究生进行系统的教育与训练，旨在培养具有深厚的人文素养、宽阔的国际视野、扎实的语言基本功、较强的翻译实践能力及德、智、体全面发展的高层次、应用型、专业性口笔译人才，以满足国家提升国际传播能力建设的战略需求。

二、 主要培养方向

口译

笔译

三、 招生对象及入学考试

1、招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础，有口笔译实践经验者优先考虑；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

2、入学考试：入学考试采用初试与复试相结合的办法。初试实行全国统考；复试由招生单位单独组织。入学考试着重考核学生的整体素质、专业能力和专业基础。

四、 学习年限、培养方式与学分

1、全脱产学习（或半脱产），学制一般为 2 年，最长可延至 3 年。

2、培养方式为学分制、模拟式教学、实践环节、导师指导相结合。

①学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方可进行论文撰写；鼓励参加人事部翻译专业二级笔译资格（水平）考试；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

②采用研讨式、口笔译现场模拟式教学。口译课程运用同声传译实验室和多媒体教

室等现代化设备开展，聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

③实践环节强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，详见“六、专业学位实践环节及相关要求”。

④成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加；实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

培养阶段分为课程学习、实践活动和学位论文三个环节，实行学分制。所有课程要求在第一至第四学期修完。

3、学分要求与学分分配：

总学分	≥37 学分		分项说明
课程学习 环节	必修课≥18 学分	公共课	6 学分
		专业课	≥6 学分
		方向课	≥6 学分
	选修课≥10 分	选修课	≥10 分
实践环节	3 学分	项目	考核通过，计 3 学分
	1 学分	实验报告	考核通过，计 1 学分
	4 学分	工作坊及其他翻译实践	不少于 200 小时口译实践或 20 万字笔译实践。
中期考核	1 学分	中期考核	中期考核通过, 计 1 学分

毕业环节		三选一	一项目：学生在导师指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 3 万字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5 千字的研究报告； 一实验报告：学生在导师指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 1 万字的实验报告； 一论文：在导师指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 1.5 万字。
------	--	-----	---

五、 课程设置及相关要求

1、课程设置：附：课程设置表

2、硕士生在学习期间，必须通过研究生院组织的学位外语考试。

3、硕士生在学习期间，进行论文写作、实验报告等要求执行学校有关规定。所有需获学分的结课论文须上传到 <http://gsupload.cuc.edu.cn/> 或 [peiyang.cuc.edu.cn /](http://peiyang.cuc.edu.cn/) 论文管理平台。对专业学位硕士研究生公开发表科研论文不作要求。

4、本学科培养的硕士研究生必须结合本人的研究方向，参加本学科校内或社会有关学术机构组织的学术活动。学术活动的形式可以是查阅文献资料、参加学术报告会（研讨会）、参与科研项目研究和撰写学术论文等。

六、 专业学位实践环节及相关要求

1、全日制专业学位研究生实践环节要求参见《关于全日制硕士专业学位研究生专业实践环节的管理暂行规定》，并按照规定要求填写《中国传媒大学专业学位研究生实践手册》，《实践手册》将于学生毕业时放入学生人事及学位档案。

2、实践环节包括以下三项：

（1）项目：学生在导师指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 3 万字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5 千字的研究报告，计 3 学分。

（2）实验报告：学生在导师指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 1 万字的实验报告，计 1 学分。

(3) 工作坊：学生在导师（主要是实践导师）的带领下开展专题口译或笔译的技能训练。工作坊及其他翻译训练不少于 200 小时口译实践或 20 万字笔译实践，计 4 学分。

七、 培养方式

采取“学术导师+实践导师”双导师培养方式。

八、 考试要求

1、课程学习和各种教学实践环节，均需按教学要求进行成绩考核。必修课程的考核一律采取考试方式。选修课程的考核分为考试和考查两种。

2、艺术实践、专题讨论、文献阅读、选题报告、学术活动等培养环节的考核，采取考查的方式进行。考查主要根据平时完成作业(包括艺术实践的数量与质量、专题讨论、文献阅读、读书报告)的情况进行，并由指导教师或有关教师写出评语和考查结果，记入学习档案。

3、考核(考试或考查)及格与不及格，以百分制记分。考核不及格应当由本人写出补考申请，经导师同意后，允许补考一次。整个学习期间，补考不及格超过一门或无故不参加考试者，取消申请学位资格。

4、入学后第三学期进行中期考核，第三学期结束前，学生需完成三分之一的毕业作品、方案、项目、论文等。

5、对专业学位硕士研究生公开发表科研论文不作要求。

九、 学位授予

1、须根据课程学习情况，决定是否可进入学位论文环节。

2、学位论文写作时间一般为一个学年。学位论文可以采用以下形式（学生任选一种，字数均以汉字计算）：

——项目：学生在导师指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 3 万字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5 千字的研究报告；

——实验报告：学生在导师指导下就口译或笔译的某个环节展开实践活动，并就实验结果进行分析，写出不少于 1 万字的实验报告；

——**研究论文**：学生在导师指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 1.5 万字。

3、学位论文开题、评阅及答辩程序按中国传媒大学学位管理条例、研究生院及外国语学院有关规定执行，学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

4、凡完成课程学习并获得本方向最低要求学分、参加实践活动并获得本方向最低要求学分、通过学位外语考试、论文答辩通过者，方可授予翻译专业学位。

十、 附录

课程设置附表

翻译硕士专业学位课程设置表												
课程类别		学分数	总学分≥37 学分									
			课程名称	学分	总学时	周学时	开课学期	开课周次	开课学院	任课教师	合上专业	考核方式
学位课	公共必修课	6 学分	中国特色社会主义理论与实践研究	2	32	2	1	16	思政课教学部		全校	考试
			马克思主义与社会科学方法论	1	16	2	2	8	思政课教学部		文科	考试
			中国语言文化	3	48	3	1	16	文学院			考试
	专业必修课	≥6 学分	翻译概论	2	32	2	1	16	外院 ¹			考试
			笔译理论与实践	2	32	2	1	16	外院			考试
			口译理论与实践	2	32	2	1	16	外院			考试
	方向必修课	≥6 学分	同声传译（英译汉） （口译方向必选、笔译方向选修）	2	32	2	2	16	外院			考试
			同声传译（汉译英） （口译方向必选、笔译方向选修）	2	32	2	2	16	外院			考试
			交替传译（英译汉） （口译方向必选、笔译方向选修）	2	32	2	1	16	外院			考试
			交替传译（汉译英） （口译方向必选、笔译方向选修）	2	32	2	1	16	外院			考试
			英语时文汉译 （笔译方向必选、口译方向选修）	2	32	2	2	16	外院			考试
			汉语时文英译 （笔译方向必选、口译方向选修）	2	32	2	2	16	外院			考试
			英语电影汉语字幕翻译（笔译方向必选、口译方向选修）	2	32	2	2	16	外院			考试
			汉语电影英语字幕翻译（笔译方向必选、口译方向选修）	2	32	2	2	16	外院			考试

¹ 授课单位外院指外国语学院。

非学位课	选修课 ≥10 学分		第二外国语	2	32	2	1	16	外院			考试
			英语电视剧字幕汉译	2	32	2	3	16	外院			考查
			汉语电视剧字幕英译	2	32	2	3	16	外院			考查
			英语纪实作品汉译	2	32	2	3	16	外院			考查
			汉语纪实作品英译	2	32	2	3	16	外院			考查
			英语动画片字幕汉译	2	32	2	3	16	外院			考查
			汉语动画片字幕英译	2	32	2	3	16	外院			考查
			英语影视汉语配音翻译	2	32	2	4	16	外院			考查
			汉语影视英语配音翻译	2	32	2	4	16	外院			考查
			语用与翻译	2	32	2	2	16	外院			考查
			跨文化交际	2	32	2	4	16	外院			考查
			视听译（汉译英）	2	32	2	2	16	外院			考试
			视听译（英译汉）	2	32	2	1	16	外院			考试
			翻译行业与翻译管理	2	32	2	4	16	外院			考查
			现代语言与翻译技术	2	32	1	4	16	外院			考查
			国际组织会议专题翻译	2	32	2	4	16	外院			考查
			新闻发布会专题翻译	2	32	2	4	16	外院			考查
			文学翻译（汉译英）	2	32	2	2	16	外院			考查
			文学翻译（英译汉）	2	32	2	3	16	外院			考查
			英语演讲与辩论	2	32	2	3	16	外院			考查
			汉语写作	2	32	2	3	16	文学院			考查
			英语写作	2	32	2	1	16	外院			考试
	实践环节	8 学分	项目	学生在导师指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 3 万字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5 千字的研究报告，计 3 学分。								
			实验报告	学生在导师指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 1 万字的实验报告，计 1 学分。								
			工作坊及其他翻译训练	不少于 200 小时口译实践或 20 万字笔译实践，计 4 学分。								

	中期考核	1 学分	中期考核通过，计 1 学分。
--	------	------	----------------

注：

学分：一般情况下有 2 学分，3 学分，4 学分三种学分分布；

总学时：一般情况下有 32 学时，48 学时，64 学时三种学时分布；

周学时：一般情况下有 2 学时，3 学时，4 学时三种学时分布；

开课学期：如第一，第二，第三学期、第四学期；

开课周次：有 1-16 周，1-8 周，9-16 周，1-12 周，四种开课周次安排。

本培养方案的主要特色与创新

当前,科学技术突飞猛进,新知识、新理论、新技术日新月异,职业分化越来越细,职业的技术含量和专业化程度越来越高,对专门人才的需求呈现出大批量、多规格、高层次的特点。尤其在提高国家软实力、弘扬国家文化等方面,具有传媒特色的高层次、应用型、专业性口笔译人才需求不断增加。为了适应我国经济文化社会发展的需要,符合专业学位研究生教育规律,本培养方案积极创新翻译硕士专业研究生培养模式,以科学的定位、系统的课程、丰富的实践为国家培养优质传媒翻译人才,具体形式体现如下:

(一) 科学的定位

翻译硕士专业学位研究生的培养目标是掌握翻译基础理论和基本知识,具备较强的口笔译实践能力,拥有良好的翻译职业素养的高层次、应用型、专业性人才。在具体培养过程中,本培养方案在教授学生理论知识的基础上,将更加注重提高学生在影视和新闻领域的口笔译实践能力,突出专业学位研究生教育的特色。

(二) 系统的课程

本培养方案在课程设置上以实际应用为导向,以职业需求为目标,以综合素养和应用知识与能力的提高为核心。教学内容强调理论性与应用性课程的有机结合,突出案例分析和实践研究;教学过程重视运用团队学习、案例分析、现场研究、模拟训练等方法,课程设置包括翻译基础理论、口笔译理论与实践,以及影视翻译、新闻翻译、影视跨文化研究等特色课程。定期邀请业内知名专家开设讲座、工作坊,为学生搭建接触前沿理论和专业实践的平台。在导师体系构建中,建立校内外双导师制,以校内导师指导为主,校外导师参与实践过程、项目研究、课程与论文等多个环节的指导工作。

(三) 丰富的实践

专业实践是翻译硕士专业重要的教学环节,是专业学位教育质量的重要保证。实践的质量与数量直接影响到学生的口笔译能力,本专业要求学生在读期间累计完成至少 20 万字以上的笔译实践或不少于 200 小时的口译实践。为了保证本专业学生能够在毕业后胜任影视与新闻领域的口笔译工作,我院与新华社、中央电视台、中国国际广播电台、八一电影制片厂等现有的双向合作将为学生提供源源不断的、高质量、高水准的实习和实践机会。

三、申请增列硕士专业学位授权点 简 况 表

填 表 说 明

1. 本表由申报单位组织填写。
2. 确保填报内容真实可靠，有据可查。表格各项填写不下时可自行增加附页。填写内容应不涉及国家秘密。无相关信息时，请在表格中填写“无”。
3. 本表中所涉及到的专业人才需求、支撑学科专业、师资条件、专业实践成果、教学条件、实践基地、招生情况等方面，如无特别说明，都是指与所申报的硕士专业学位授权点直接相关的内容。专业学位类别中分设领域的，需按申报领域分别填写。
4. 表格中关于近五年以来的数据是指 2009 年 1 月 1 日以来的数据。
5. 本表请用 A4 纸双面打印，页码依次顺序编排。封面及填表说明不编页码。
6. 本表请左侧装订。

I 专业人才需求与招生

(近三年相关学科专业毕业生就业情况) 中报专业点专业毕业生就业分析	<p>为贯彻党的十八届三中全会提出的培养高素质劳动者和技能型人才的要求，服务社会主义文化大发展大繁荣这一国家文化发展战略，高等教育需要构建以能力为核心的培养模式，开展分类人才培养工作，除了培养具有扎实学科理论基础、较强科研能力和学术批判性思维的学术型人才外，具有一定理论基础、专业知识和较强实践技能的应用型人才培养显得尤为必要。</p> <p>中国传媒大学外国语学院 2013 年对新华社、中央电视台、中国国际广播电台等国家级媒体进行了以外语人才需求规格为主题的问卷调查，结果显示以翻译专业硕士为代表的具备专业知识和较强实践技能的应用型人才在社会上有着广泛的认可度，高层次、应用型、专业性的口笔译人才就业前景光明。</p> <p>从全国范围看，“中国各类专业翻译服务机构超过 3000 余家，到 2007 年底，中国翻译服务市场的产值已接近 300 亿元人民币。中国的翻译服务市场正迎来一个黄金发展期，但高水平翻译服务队伍不足仍然是困扰翻译产业的一大难题。中国现有在岗聘任的翻译专业人员约 6 万人，翻译从业人员保守估计达 50 万人。但即使如此现有的翻译队伍仍无法满足巨大的市场需求。首先，国内专业外语人员少，又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门中；其次，外译中能够胜任中译外工作的高质量人才严重不足，估计缺口高达 90% 以上。”（以上数据来源于 2008 年第 18 届世界翻译大会新闻发布会）因此，具有较高层次的翻译专业硕士专业社会需求较大。</p> <p>从高等教育的学科发展来看，翻译已经作为一门独立的学科专业进入学科建设体系。中国传媒大学外国语学院的翻译硕士专业将以培养与传媒领域紧密结合的口笔译人才为主，具有明显的优势和特色。它是贯彻落实《国家中长期教育改革和发展纲要（2010-2020 年）》使研究生教育服务于国家和社会发展的具体体现，是国家文化传播事业实现可持续发展的现实需求。在中国文化走出去、让世界全面了解中国的背景下，全社会对高质量翻译人才的需求显得尤为迫切。</p> <p>从我校毕业生就业情况来看，近三年中国传媒大学外国语学院相关学科专业毕业生就业率高，就业质量好，具体数据详见附件三。</p>		
	2014 年	2015 年	2016 年
	30 人	40 人	50 人

保障优秀生源与招生规模的措施	<p>第一，该专业具有潜在生源。近 10 年来中国传媒大学外国语学院培养了千余名英语专业本科毕业生，社会反响很好。通过多方反馈，走上工作岗位的我校毕业生希望提高学历层次，并且强烈表达了回归母校深造的愿望，建议学院开设翻译硕士专业。</p> <p>第二，建立本专业后，我院可以更好地发挥服务社会的功能，积极为行业培养高层次、应用型、专业性人才。中国传媒大学外国语学院先后与中国国际广播电台、中央电视台签署了合作协议，这些主流媒体很多从业人员经过多年实践，急需加强专业学习，提高学历层次；学院与外文局、中影集团、新华社以及地方主流媒体存在多方面合作，包括上述业内单位也都有与外国语学院合作的意向及人才需求，吸引业界青年精英提高学历层次；在更为广阔的国际交流合作领域从业者层面，中国传媒大学外国语学院在翻译专硕人才培养方面都存在理论、实践、历史、人才梯队等多方面的优势。</p> <p>第三，积极开拓国际市场，加强国际交流与合作，该专业可以吸引国际留学生。中国翻译市场的巨大潜力、独特的中国教育传统，特别是我院拥有一批在翻译领域颇有建树的专业教师，他们本人及其影视、译著作品以及个人实战经验在国内外有着广泛的认可度，名师、名作的示范辐射作用保证了对优秀国际留学生的吸引。</p> <p>第四，加大宣传力度，鼓励优质生源报考。我院将依托中国传媒大学的传媒优势，利用学校现有的影响力、美誉度以及多样传媒手段，并采取招生宣传、访学等宣传形式，积极发掘、整合校友、媒体资源，建立学院、专家与学生之间的交流、互访与互动关系，扩大学院、学科与学者的影响。</p> <p>第五，我院将重点从机构、资金、政策上采取各种措施，保障优质生源与招生规模。我院将建立明确的目标以保证翻译硕士培养的清晰性，构筑完备的培养体系以保证翻译硕士的培养质量，成立 MTI 教育中心以保证翻译硕士生的管理与监督；我院涵盖多个传媒领域的开放式的专业指导委员会正在成型，经验丰富的业界导师和兼职教师队伍已初步形成，我院还拟划拨专门经费保证此专业的建设和发展；结合翻译专业硕士本身综合和高端特点，在符合学校政策的前提下，学院拟在大三下学期面向英语语言文学、译制乃至全校自身条件较好的本科生开设公开课或训练营，鼓励跨专业、跨学科选拔考生，并争取逐步扩大推免生数量，提高推免生质量，有效拓展翻译专硕认知范围，保障优秀生源渠道；我院也将利用自身的专业实践优势，建设和突出专硕研究生综合实践培养平台，鼓励和继续带领学生参与各项重大的影视翻译、著作翻译、会展翻译等，促使课堂和课本知识有效转化，逐步帮助学生树立并理顺自身专业思路，提升翻译能力和水平，保障对优秀生源的吸引，逐步扩大招生规模。</p>
----------------	--

说明：相关学科专业包括本科专业和研究生专业，以下同。

II 支撑学科专业

相关学科专业基本情况	相关学科专业名称	招生时间	获得学位授权时间
	英语语言文学（050201）	2012 年 9 月	2011 年 3 月
	外国语言学及应用语言学（050211）	2012 年 9 月	2011 年 3 月
	国际关系（030207）	1985 年 9 月	1984 年 3 月
	国际新闻（0503Z5）	2001 年 9 月	2000 年 3 月（博士学位）
	欧洲语言文学（050209）	2014 年 9 月	2011 年 3 月
	电影学（130302）	2001 年 9 月	2000 年 3 月（博士学位）

III 师资条件

1. 教师团队整体情况

教师类别	职称	30 岁以下人数	31 至 45 岁人数	46 至 60 岁人数	60 岁以上人数	具有博士学位人数	具有硕士学位人数
专 职 教 师	正高		2	6		5	2
	副高		5	3		6	2
	中级		2			1	1
	合计		9	9		12	5
兼 职 教 师	正高		2	6		2	6
	副高		3				3
	中级		1				1
	合计		6	6		2	10
总计			15	15		14	15

2. 主要专职教师简况

姓 名	年 龄	职 称	学 历 / 学 位	专 业	拟承担 培养任务	相关职 业资格 证书 名称及 获得时 间	主要专业实践经历
李佐文	47	教授	研究生/ 博士	语言学、计 算 机 辅 助 翻 译	同声传译、现代 语言与翻译技术		教育部英语专业教学指导委员会委员、全国话语语言学研究协会会长； 专著： 《认知语用学导论》等 5 部； 译著： 《剑桥科学伟人》，河北大学出版社出版社； 项目： 教育部重点立项项目“二语学习者认知语用能力研究”[GPA115080]、国家 863 子课题“英汉机器翻译知识库”[2001AA114040]； 论文： 《元话语对语境的构建和体现》等 20 余篇。
舒笑梅	45	教授	研究生/ 博士	口译、文学 翻 译	同声传译、文学翻 译		教育部大学外语教学指导委员会委员；中国外语教学研究会专门用途英语专业委员会常务理事等职务 4 项； 专著： 《从“人的心灵”到“杰作”：格特鲁德·斯泰因的创作思想和实验艺术研究》等 5 部； 译著： 《达达和超现实主义》； 项目： “格·斯泰因的创作思想及形式实验研究”，教育部人文社科青年基金[07JC752007]等 4 项；

							论文: 《跨文化语境与传媒类院校“英美文学”专业课程设置》等 20 多篇。
麻争旗	53	教授	研究生/ 博士	翻译理论、 影视翻译	翻译概论、影视 翻译		专著: 《译学与跨文化传播》、《英语影视剧汉译教程》等 5 部; 译著: 《文化模式与传播方式》等 8 部; 项目: 民族语译制研究国[GD100091]等部级项目 3 项; 论文: 《电影翻译方法谈》、《对白翻译中的节奏研究》等 20 余篇; 翻译电影: 《居里夫人》等 50 多部、电视剧《罗宾汉新传》等 1000 多集。
庄琦春	51	教授	研究生/ 博士	跨文化交 际学	跨文化交际		专著: 《媒介英语选读》; 项目: 文化创意产业与区域文化发展研究; 论文: 《中外影视作品译制的社会文化思考》等 10 余篇。
吴敏苏	51	教授	在读博士	口译	英语演讲与辩 论、专题口译		中央电视台 CCTVNEWS 频道专家评审小组成员; 专著: 《国际新闻报道》等 2 部; 研究报告: 外国电视品牌栏目研究报告等 2 个; 论文: 《中国类型广播刍议》等 10 余篇; 翻译实践: 曾为外交部驻美国大使馆口译译员。
洪丽	46	教授	研究生/ 博士	新闻学与 传播学	英语演讲与辩 论、时文翻译		专著: 《公共广播收入模式研究》; 译著: 《影响力的互动: 新闻、广告、政治与大众媒介》、 《广告史猛进》; 论文: 《论英国广播电视的多元化发展体制》等 10 余篇。

童之侠	59	教授	研究生/ 硕士	语言学	笔译理论与实践	<p>专著:《实用英汉句典》等 17 部;</p> <p>项目: 广电总局的科研项目“英语介词用法研究”等 4 项;</p> <p>研究报告:《关于外语教学的几点思考》研究报告等 10 余篇;</p> <p>论文:《关于翻译理论与实践的探讨》、《翻译多元文化和跨文化交际》等 10 余篇。</p>
严玲	44	教授	研究生/ 硕士	语言学	专题口译	<p>专著:《专门用途英语课程建构》;</p> <p>编著:《艺术类大学英语》;</p> <p>项目: 新闻标题语言的引导性研究;</p> <p>论文:《国外媒体中国语料报道的地域性特征》等 10 余篇。</p>
耿芳	47	副教授	研究生/ 硕士	文学翻译	文学翻译、视听译	<p>译著:《饥饿游戏》等 6 部;</p> <p>项目: 参与省部级项目外媒针对中国事件新闻报道的语言学研究——批评话语分析的视角;</p> <p>论文:《诗歌翻译与相关文化的介绍》等 10 余篇。</p>
马建丽	41	副教授	研究生/ 博士	翻译理论与实践、影视翻译	笔译理论与实践、影视翻译	<p>专著:《当代中国译制》(合著);</p> <p>编著:《英汉笔译教程》;</p> <p>项目:“全球化语境下影视翻译研究 ”等 3 项;</p> <p>论文:《影视翻译的特殊性》等 10 余篇;</p> <p>翻译电影:《2012》、《特种部队》、《星球大战前传 III》等 28 部、电视剧《迷失洛杉矶》、《刘神》2 部、中央电视台电视栏目《我是减肥王》。</p>

贺文发	40	副 教 授	研究生/ 博士	国际新闻	实践教学、视听 译		<p>专著:《突发事件与信息公开——危机传播中的政府、媒体与公众》、<i>American Press and Society: Democracy Evolutions, Freedom Boundaries and Judicial Precedents</i> 等 4 部;</p> <p>译著:《为什么民主需要不可爱的新闻界》、《跨文化传播》 2 部;</p> <p>项目: 公共外交与中国的“和平崛起”等省部级项目 2 项;</p> <p>论文:《中国电影近年在美国受欢迎的社会与文化原因》等 10 余篇。</p>
侯福莉	47	副 教 授	研究生/ 硕士	语言学	语用与翻译		<p>专著:《戏剧语篇的策略泛指研究》;</p> <p>译著:《缅甸诗人的回忆》;</p> <p>项目: 外媒针对中国事件新闻报道的语言学研究--批评话语分析的视角[09YJA740101]等省部级项目 3 项;</p> <p>论文:《论 ESP 评估中的争议问题》等 10 余篇。</p>
金勇	39	副 教 授	研究生/ 博士	国际新闻	实践教学、跨文 化交际		<p>专著:《客观与偏见》;</p> <p>编著:《国际新闻报道》等 2 部;</p> <p>项目: 韩国国际传播能力建设研究;</p> <p>论文:《韩国 KBS 国际台汉语广播特点及启示》等 10 篇。</p>
吕晓志	40	副 教 授	研究生/ 博士	广 播 电 视 艺术学	交替传译		<p>专著:《中美情景喜剧性比较研究》;</p> <p>项目:《英美散文发展史综述》等 3 项;</p> <p>研究报告:《风格与流变: 英美散文发展评述》;</p>

							论文: 《现状、问题和策略: 当前我国高校英语专业影视课程研究》等 20 余篇。
李阳	37	副 教 授	研究生/ 博士	口译	交替传译		专著: 《博弈与合作》; 译著: 《污水处理》等 4 部; 项目: 墨西哥华人的双语性研究; 论文: 《墨西哥的边境问题与环境研究》等 20 余篇; 口译实践: 参与美洲国家大使和政要出访中国的重要会议, 承担翻译工作; 为美国、墨西哥、厄瓜多尔等多家美洲使、领事馆担当美国领事馆秘书工作, 承担大量翻译工作。
顾铁军	48	副 教 授	研究生/ 博士	视听译	视听译、影视翻 译		译著: 《外国新影片翻译与研究》; 项目: 影视译制艺术创作; 研究报告: 企业内部译制质量的自我评定; 论文: 《论译文语义的增加》等 10 余篇; 翻译中影集团引进的《亚瑟王》、《怒海争锋》等电影 4 部, 2005 年《亚瑟王》获第十一届电影“华表奖”之优秀译制片奖(国家级)。
金海娜	31	讲师	研究生/ 博士	口译	口译理论与实 践		全国翻译资格考试二级笔译教材编委; 专著: 《中国无声电影翻译研究》、《全国翻译等级考试笔译二级教程》等 5 部; 译著: <i>The Yearbook of China's Cultural Industries</i> 等 2 部; 论文: 《影视英译课程教学的实践与思考》等 7 篇;

							2006 年以来多次为联合国教科文组织、世界银行、中央电视台等单位担任同声传译。
丁硕瑞	36	讲师	研究生/ 硕士	口译	同声传译		编著: 《大学生英语文化导读》; 译著: 《创意城市, 百年纽约的时尚, 艺术与音乐》等 6 部; 项目: “十年‘两会’记者招待会现场口译策略分析”等 2 项; 论文: 《任务型教学法提高口译教学效果的研究》,《高校外语教学与研究》等 7 篇; 口译实践: 北京奥运会期间,担任北京市友好市民诺基亚公司总裁夫妇在北京奥运会期间参观的陪同翻译;2009 年,第四、五届世界女校长论坛同声传译及会议交替传译;2010 年,中央人民广播电台英国桑德兰大学外籍专家会议口译;2011 年,国家广电总局高级记者培训班外籍专家会议口译。

说明: 此处相关职业资格证书是指除高校教师职业资格证以外的职业资格证。

3. 主要兼职教师简况

姓名	年龄	职称/职务	工作单位及从事的主要工作	拟承担培养任务	职业资格证书名称	主要工作成果
杨平	50	译审/副主编	《中国翻译》杂志常务副主编，中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会副主任兼秘书长，教育部全国高等学校翻译专业教学协作组成员，曾任全国翻译专业学位研究生教育指导委员会学术委员会委员	授课/导师		著作：《中国翻译年鉴》等 10 余部； 项目：参与“MTI 教育与翻译行业管理相关制度研究（2012）”等多项国家社科基金课题及省部级课题研究； 论文：《对当前中国翻译研究的思考》、《翻译研究理论方法的哲学范式——翻译学方法论之一》、《翻译研究实证方法评析——翻译学方法论之二》、《迈向国际化：中国口译研究发展的现状与趋势》等。
董建群	49	研究员/译员	中国外文局培训中心，全国翻译资格考试专家委员会委员，曾任联合国资深同传译员	讲座/导师		担任联合国同声传译及笔译工作十余年，为国际会议做数百场同传，为联合国秘书长潘基文、美国总统克林顿等担任口译。
黎晓蕾	42	主任编辑/台办副主任	中央人民广播电台外事翻译	工作坊/导师	记者证	译著：《与中国接触》、《大国政治的回归》长期从事外事翻译工作。
米立公	49	高级编辑/音视频总监	新华社音视频部	授课/导师	记者证	翻译过大量的新闻媒体作品，富有实战经验。
冯剑	35	译员/处长	北京市政府外事办公室	讲座/导师	同声传译方向硕士证	一直为北京市主要领导担任口译工作。

王浩	48	主任编辑/副总编	中国日报社副总编	实践/导师	高级编辑	1998 年享受国务院国家津贴，曾两次获得中国新闻奖，具有丰富一线编辑工作经验。
马建国	50	高级记者/处长	新华社外事局涉外战略发展中心处长	授课/导师	记者证	历任中国日报编辑、记者；新华社国际部编辑；出版《英语新闻写作》等 5 部。
周景兴	45	处长	外交部翻译室英文处处长 曾任中国驻美国大使馆参赞等职	授课/导师	资深翻译	享受外交部高级翻译津贴，多次作为英文译员随党和国家领导人出访，接待外国领导人来访，并担任重要国际会议的英文同传。任职期间，还负责审定我领导人讲话译文以及重要外交文书的译文。在担任英文处处长期间，培养了多位外交部高级翻译。
Linda Jaivin	52	教授/作家	澳大利亚国立大学客座教授、知名作家、翻译家	工作坊/导师		翻译电影作品（汉译英）：《悲情城市》、《霸王别姬》、《风月》、《梅兰芳》、《赵氏孤儿》、《搜索》、《活着》、《英雄》、《小城之春》、《阳光灿烂的日子》、《鬼子来了》、《一代宗师》等。 著作： <i>Found in Translation: In Praise of a Plural World, A Most Immoral Woman</i> 等多部。
刘聪	44	副译审/副总监	中央电视台英语频道	工作坊/导师	记者证	负责英语频道新闻运行、频道主编室工作，富有新闻翻译与编辑经验。
李建华	32	新闻编辑/中国报道杂志社事业发展部副主任	中国报道杂志社 新闻翻译、编辑； 对外交流	实践/导师	记者证	论文： 《论互联网新技术在外宣当中的作用》等多篇；具有丰富的新闻翻译编辑经验。
申刚	37	中国日报社副主编	副译审	授课/导师	资深翻译	具有丰富的新闻翻译编辑经验。

IV 近五年有影响的专业实践活动与成果（限填 20 项）

序号	内 容
	<p>一、 学生获奖类</p> <p>1、 我院英语专业学生连续多年在国家级专业学科竞赛上获奖，如 2013 第十七届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛一等奖、2013 第十八届“21 世纪杯”全国英语演讲比赛二等奖、2012 国际公共英语演讲比赛亚军、2012 第十七届“21 世纪杯”全国英语演讲比赛冠军、2011 第十五届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛一等奖、2011 第十六届“21 世纪杯”全国英语演讲比赛一等奖、2010 第十四届“外研社杯”全国英语辩论赛二等奖、2009 第十三届“外研社杯”全国英语辩论赛三等奖。</p> <p>2、 我院英语专业学生获得 2013 第十届中国大学生和平大使选拔赛全国总决赛亚军、2013 第十二届全国大学生外交外事礼仪大赛优秀团队奖、2012 第十一届全国大学生外交外事礼仪大赛优秀团队奖、2011 第十届全国大学生外交外事礼仪大赛优秀团队奖、2011 中国大学生模拟 APEC 大会冠军、2009 天津滨海新区商贸旅游形象大使选拔赛冠军。</p> <p>3、 我校学生在北京市大学生英语演讲比赛中多年成绩斐然，如 2013 第五届北京市大学生英语演讲比赛一等奖、2012 第四届北京市大学生英语演讲比赛特等奖、2011 第三届北京市大学生英语演讲比赛一等奖、2010 第二届“北京市大学生英语演讲比赛”特等奖。</p> <p>二、 专业实践类：</p> <p>1、 英语专业学生承担了多类国际会议英语翻译服务工作，如由联合国教科文组织主办的首届全球学习型城市大会（2013），由中国传媒大学、中外新闻社主办的首届东西方文化融通与传播论坛（2013），由中国人权研究会和中国人权发展基金会联合主办的“第五届北京人权论坛”（2012）等。</p> <p>2、 我院师生为多个重要国际会议担任同声传译及交替传译工作，如第四、五届世界大学女校长论坛大会同声传译及分组会议翻译工作（2009、2011）、中央人民广播电台亚广联高级管理培训班外籍专家会议（2010）、中央人民广播电台英国桑德兰大学外籍专家会议（2010）、国家广电总局高级记者培训班外籍专家会议（2011）等。</p> <p>3、 2013 年，中央电视台与中国传媒大学（外国语学院）签约双向人才培养（实验）基地，中央电视台人力资源管理中心主任王晓真、新闻中心副主任兼外语频道总监范昀、英语频道主编朱华等参加仪式，首批英语专业学生已在央视英语频道实习，英语频道的专家杨锐、韩斌、邹悦、朱华等为我院学生开办多场当代媒体前沿系列讲座。</p>

	<p>4、学生校内专业实践活动丰富多彩、特色明显，编辑出版英文报纸 <i>Campus Insight</i>，承办英语广播台和国青传媒的英语音、视频节目，举办中英双语“调频两会”模拟记者招待会（2011—2013），模拟联合国大会（2009—2013），承办“CCTV NEWS 进校园”（2010）等活动。</p> <p>5、我院学生专业实践的影响已延至校外，中国传媒大学英语广播台入选首都高校传媒联盟第六届常委会并当选副主席单位（2013），我院协助北京市政府举办两届北京外语游园会（2012、2013），并积极参加高校英语社团工作论坛和北京高校间模联大会。</p> <p>6、作为共青团中央国际联络部“国际交流青年志愿”项目执行单位，我院与澳大利亚、日本、韩国、沙特、俄罗斯、美国、爱尔兰、法国、德国、加拿大、罗马尼亚、巴基斯坦、印度、欧盟等国家或国际组织的青年、青年组织和政要开展各类国际交流活动（2010——2013）。</p> <p>7、专业实践走出国门，多次派出代表参加中国青年代表团出访韩国、日本、俄罗斯、巴基斯坦、印度等国，学生代表曾赴美国纽约联合国总部参加第九届联合国青年大会（2009——2013）。</p> <p>8、除参与 2007 世界期刊大会，2007 上海特奥会，2008 北京奥运会、残奥会语言翻译服务外，作为在京四个高校之一我院学生受邀赴 2010 广州亚运会承担翻译志愿服务工作，曾被授予“首都高校奥运工作先进学生集体”称号。</p> <p>9、我院学生承担 2011 中共中央组织部“外国使节走进中组部”翻译讲解工作，中央电视台新闻联播报道，受到中共中央组织部领导的肯定和表扬。</p> <p>10、 我院举办（影视剧译制）专业教学与实践研讨会，中影集团译制中心领导以及译制业界专家、从业者与会，共同探讨该专业的现状、未来发展目标以及如何培养出更多更好的译制人才（2010）。</p> <p>11、 我院学生担任国庆四大活动之一的“辉煌六十年——中华人民共和国 60 周年成就展”讲解工作，承担了党和国家领导人专场讲解和驻华使节专场陪同翻译工作（2009）。</p> <p>三、 科研实践类</p> <p>1、 我院面向全校师生开设翻译专题系列讲座，邀请翻译专家，如著名电影译者 Linda Jaivin 的“从《霸王别姬》到《一代宗师》——电影译者谈电影翻译”（2013），加拿大 Concordia 大学前校长、翻译学教授 Judith Woodsworth 的“Translators: Many Faces, Many Roles”</p>
--	--

	<p>(2011)等，SBS 电视台字幕部总字幕师韩静博士也曾做“给中国电影加字幕之语言和文化挑战”的专题讲座(2009)。</p> <p>2、我院影视译制专业 2009 届毕业生张隕璧校译《变形金刚 2》，该片中文版上映后，成功本地化的台词被媒体广为报道(2009)。</p> <p>3、我院教师马建丽独立完成的翻译影视作品如《2012》(2009)、《奇妙仙子 I》、《预知死亡》(2010)等，分别在各大影院公映和中央电视台电影频道播出。</p> <p>4、我院专业教师马建丽以及影视译制专业学生翻译的电影成果近 30 部，约 50 万字，如《特种部队》(2009)、《超级女特工》(2009)、《寻找狗托邦》(2009)、《奇妙仙子 II》(2010)、《奇妙仙子 III》(2010)、《仙履奇缘 II》(2009)、《仙履奇缘 III》(2009)、《风中奇缘》(2010)、《美女与野兽 II》(2010)、《卡朋特》(2009)、《让她说爱你》(2010)、《悲喜晚情》(2010)、《极限冲刺》(2010)、《海猿 3》(2011)、《光电冷雾》(2011)、《美国梦》(2011)、《野蛮任务》(2010)、《铁甲精兵》(2013)，分别在各大电影院及中央电视台综合频道等多个频道播出。</p> <p>5、我院师生翻译电视节目、电视连续剧近 40 集，约 40 万字，如电视连续剧《迷失洛杉矶》(2009)，汉译英电视连续剧《刘神》(2009)，英译汉电视栏目《我是减肥王》(2010)，在中央电视台、北京电视台多个频道播出。</p> <p>6、我院专业教师译著丰富，如《剑桥科学伟人》、《达达和超现实主义》、《恋爱是这么回事》、《为什么民主需要不可爱的新闻界》、《缅甸诗人的回忆》、《饥饿游戏》、《燃烧的女孩》、《嘲笑鸟》、《山海帆都》、《战争与和平—俄罗斯帝国》、《大城北京》、《创意城市，百年纽约的时尚，艺术与音乐》、《洞穴里的生活》、《野生动物》、《昆虫世界》、《雨林中的动物》和《恐龙世界》等。</p>
--	--

V 教学条件

名称	配备情况
专业文献资料	<p>中国传媒大学图书馆累计拥有纸本图书 140 多万册，电子图书 3000 余 GB，能够提供阅览座位 2000 多个，购买了 CNKI 中国学术期刊、NSTL—国家科技图书文献中心等 20 余种中文文献数据库，Project MUSE 人文社科期刊数据库、CJO (Cambridge Journals Online) 剑桥大学出版社学术期刊等十余种外文文献数据库。电子资源及多媒体服务设施包括：电子数字资源阅览区；新媒体学习共享空间；精品视听室等。外国语学院资料室拥有国内外图书 20442 册、期刊 47 种，包括专业外语期刊和《中国翻译》、《上海翻译》、《中国科技翻译》、《外语教学与研究》、《外国文学评论》、《外国文学研究》、《外语界》、《外语研究》等中文期刊；藏有《中国翻译通史》、<i>Translation Studies, The Translation Reader, The Norton Anthology of English Literature</i> (系列丛书)、<i>The English Poems, Social Issues in America: An Encyclopedia</i> 等重要图书。</p> <p>现藏工具书及典籍如：</p> <p>现代语言学丛书</p> <p>西方基本经典</p> <p>西方文学批评</p> <p>诺顿美国文学诗文选 上、下</p> <p>英美文学文库丛书</p> <p>莎士比亚戏剧故事全集</p> <p>英汉百科翻译大词典</p> <p>牛津英语百科分类词典系列</p> <p>英国语法大全</p> <p>现代英语用法词典</p> <p>中国期刊网镜像站点</p> <p>订购主要专业期刊如：</p> <p>外语</p> <p>中国翻译</p> <p>外国文学评论</p> <p>外国文学研究</p> <p>外语教学与研究</p> <p>外国文学</p>

专业文献资料	<p> <i>Target</i> <i>Journal of Linguistics</i> <i>Applied Linguistics</i> <i>Review of Cognitive Linguistics</i> <i>International Review of Pragmatics</i> <i>American Literature</i> <i>Shakespeare Quarterly</i> <i>Harvard Review</i> <i>Applied Linguistics</i> <i>ELT Journal</i> <i>Twentieth Century Literature</i> <i>American Literature</i> <i>English Literary History</i> <i>American Literary Criticism</i> 当代外国语言学与应用语言学文库 牛津应用语言学丛书 1----19 牛津语言学入门丛书 </p> <p>订购主要数字资源的时间和名称（含电子图书、期刊、全文数据库、文摘索引数据库等）</p> <p> PressDisplay 原版面报纸库 超星读秀 IEEE/IET_Electronic_Library(IEL)数据库 EBSCO(包含大众传播暨应用外语全文数据库) 中国传媒大学多媒体数据库 万方学位论文(网上包库) CNKI 中国学术期刊(教育网包库) CNKI 中国学术期刊(本地镜像) Frontiers in China 期刊数据库 方正 Apabi 电子图书 大成老旧刊全文数据库 Ovid Online 中国讲座网 Project MUSE 全文电子期刊 IVLIB 国际数字视频图书馆 SpecialSciDBS 试用 </p>
--------	--

现代化教学设施	<p>中国传媒大学现代化教学设施齐备，所有教室都配备有控制主机、投影仪、幕布、音响及互联网访问设施。建有新媒体示范基地，包括：3 个广播直播实验室；28 套语音录音室（可用于翻译、配音等教学实践活动）；5 套非线性编辑实验室。中国传媒大学建有完善的校园网络。除所有教室都配有有线网络外，已基本实现无线网络校园全覆盖。教师和学生可以随时随地访问网络，获得所需要的学习资料。外国语学院为每位教师配备了专用的台式电脑或笔记本电脑，为教师提供便利的教学科研支持；此外，学院各类型语言实验室总计配置了数百台电脑终端，计算机实验中心配备千余台可以访问互联网的电脑，这些设备为翻译教学及实践活动提供了完善的平台和保障。</p> <p>外国语学院主要教学设备有</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 东方正龙同声传译 DL500E（42 座）交互式语言实验室 1 套 2. 东方正龙同声传译 DL910V（42 座+34 座）语言实验室 2 套 3. 松下非线性编辑 WE-LL6000 型（30 座）语言实验室 1 套 4. 松下多媒体 WE-LL300 型（42 座+48 座）语言实验室 2 套 5. 松下交互式 WE-LL500 型（42 座）语言实验室 1 套 6. 松下 WE-LL7900（34 座）语言实验室 1 套 7. SONY SX-700 移动多信道同声传译系统 1 套，用于国际会议及同声传译教学实践。
实践教学条件	<p>中国传媒大学可用于翻译专业硕士教学实验的设备包括：</p> <p>学校拥有 44 套可以用于英语口语译、影视翻译和新闻翻译的实验室，其中 4 套具有同声传译功能。</p> <p>同声传译实验室，从设备配置到布局设计皆参照大型会议中心标准，采用国际会议主流品牌——正海红外同声传译系统，配备多媒体教学系统、可支持 5 种语言，并具有摄像跟踪功能及互联网访问设施，可以为同声传译教学和实践提供最先进、最真实、最高效的平台。</p> <p>VOD 视频点播实验室（型号：松下 WE-LL6000，使用面积约 70 平米）可容纳 30 名学员，配有多媒体教学系统、服务器、30 台终端、近 2TB 容量的存储阵列等硬件设备及互联网访问设施，可提供涵盖包括多国语言、文学、电影、电视、记录片、讲座等多种形式的数万个影音视频文件，可为同声传译和其他形式口译及笔译教学和实践提供数量巨大、内容丰富、形式多样的资源。</p> <p>可用于翻译教学实践活动的基地有：</p> <p>文化创意园；</p> <p>中央电视台与外国语学院专业人才双向培养（实验）基地；</p> <p>非通用语实习基地；</p> <p>新媒体示范基地；</p> <p>3 个实验中心；</p> <p>外国语学院与中国国际广播电台人才实践培养基地；</p> <p>校园英语广播电台；</p> <p>校园电视台英语节目；</p> <p>英语角等。</p>

VI 实践基地

包括实践基地和合作单位名称及地点、建立时间、专业实践内容、条件等：

1、2013 年 4 月 16 日，中央电视台、中国传媒大学（外国语学院）专业人才双向培养（实验）基地在中国传媒大学揭牌，中央电视台、中国传媒大学（外国语学院）专业人才双向培养（实验）基地建立，双方建立双向人才培养机制，外国语学院选拔优秀学生赴央视实习实践，中央电视台选派编辑记者来外国语学院学习，同时央视定期派出一线编辑记者主持人来外国语学院举办讲座、沙龙等活动，为学院学科专业建设提供了一线从业者的经验与专业智慧。（详细内容详见附件四）

2、2012 年，中国传媒大学与中国国际广播电台签署协议，建立教育部国家级大学生校外实践教育基地。目前，该项目已经教育部审批并发文，实践教育基地项目经费 200 万元。（详细内容详见附件五）

VII 经费、保障措施

<p>未来三年申报单位对学位点的经费投入及用途</p>	<p>外国语言文学专业是中国传媒大学建校之初的三大支柱学科之一，一直以来是学校重点建设学科，今后我校将一如既往地给予该学科财力和人力支持。未来3年中中国传媒大学将对翻译硕士专业学位点投入经费共计280万元用于下列建设：</p> <p>1. 2014年预算100万元改造三个语言实验室，面积分别为60平方米、90平方米、90平方米，将购置控制软件（New ClassDL910全数字多媒体于影实验室系统软件）、数字音频编解码机（NC-903a）、控制机（启天 M4300）、教师语音学习终端（DL930），语音学习终端（New Class DL 910型终端），投影机（爱普生 EB-1040XN）、主录音机（Sony 475）、展示台、网络交换机等。</p> <p>2. 2015年拟投入135万元改建三个语言实验室，面积分别为76平方米、52平方米和76平方米。除购置上述1所需设备以外，还将在其中一个面积为76平方米的实验室中配备一套目前国内翻译领域最主流、功能最完善的辅助系统——“雅信机辅笔译教学系统”，更好地为翻译实践服务。</p> <p>3. 每年预设15万元经费用于为外国语学院资料室添置与本专业相关的中外专业文献。</p>
<p>体制机制等相关保障措施</p>	<p>中国传媒大学将翻译硕士专业学位工作纳入研究生院的管理系统，在招生、培养与学位授予等方面给予积极支持与具体指导。</p> <p>中国传媒大学外国语学院将负责翻译专业硕士的具体工作。外国语学院将成立MTI教育中心，在学院领导下开展工作，主要负责指导、协调本院翻译硕士专业学位教育的改革与发展；加强作为培养单位的中国传媒大学与新华社、外文局、中国国际广播电台、中央电视台等翻译人才用人单位的联系；加强对外联系，推动本校翻译教育的国际交流与合作；促进教学水平的不断提高。</p>

VIII 申报单位审核意见

申报单位学位评定委员会意见：

(公章)
年 月 日

申报单位意见：

(公章)
年 月 日

附件一：中国传媒大学外国语学院 3+1（即学生在国内学习 3 年，在海外语言对象国学校留学 1 年或游学）部分海外合作院校一览

- 1、德国波鸿鲁尔大学
- 2、法国里昂第二大学
- 3、西班牙穆尔西亚大学
- 4、意大利佩鲁贾外国人大学
- 5、坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学
- 6、土耳其加齐大学
- 7、日本实践女子大学
- 8、日本城西国际大学
- 9、巴西南大河州联邦大学
- 10、马来西亚玛拉工艺大学
- 11、尼泊尔加德满都大学
- 12、孟加拉国达卡大学
- 13、俄罗斯克麦罗沃国立大学
- 14、韩国建阳大学
- 15、英国斯旺西大学
- 16、匈牙利罗兰大学
- 17、荷兰格罗宁根大学
- 18、印度甘地大学
- 19、印度德里大学
- 20、瑞典乌普萨拉大学

附件二：中国传媒大学外国语学院翻译团队教师近五年部分影视翻译作品一览

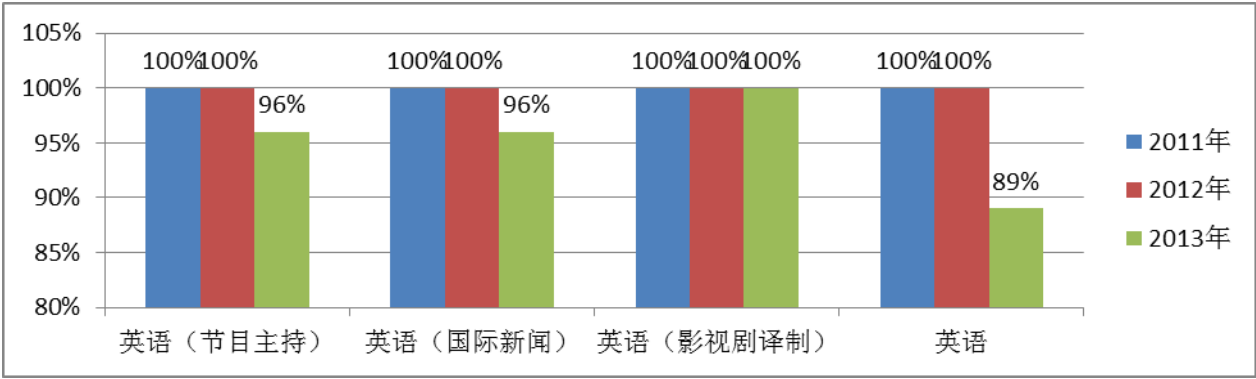
一、电影作品：

- 7、《铁甲精兵》（2013）
- 8、《海猿 3》（2011）
- 9、《光电冷雾》（2011）
- 10、《美国梦》（2011）
- 11、《芳香之城传奇》（2011）
- 12、《奇妙仙子 III》（2010）
- 13、《奇妙仙子 II》（2010）
- 14、《奇妙仙子 I》（2010）
- 15、《预知死亡》（2010）
- 16、《风中奇缘》（2010）
- 17、《美女与野兽 II》（2010）
- 18、《让她说爱你》（2010）
- 19、《悲喜晚情》（2010）
- 20、《极限冲刺》（2010）
- 21、《野蛮任务》（2010）
- 22、《特种部队》（2009）
- 23、《2012》（2009）
- 24、《超级女特工》（2009）
- 25、《寻找狗托邦》（2009）
- 26、《仙履奇缘 III》（2009）
- 27、《仙履奇缘 II》（2009）
- 28、《卡朋特》（2009）

二、电视作品

- 1、电视栏目《我是减肥王》（2010）
- 2、电视连续剧《迷失洛杉矶》（2009）
- 3、电视连续剧《刘神》（2009）

附件三：近三年英语专业毕业生就业形势表

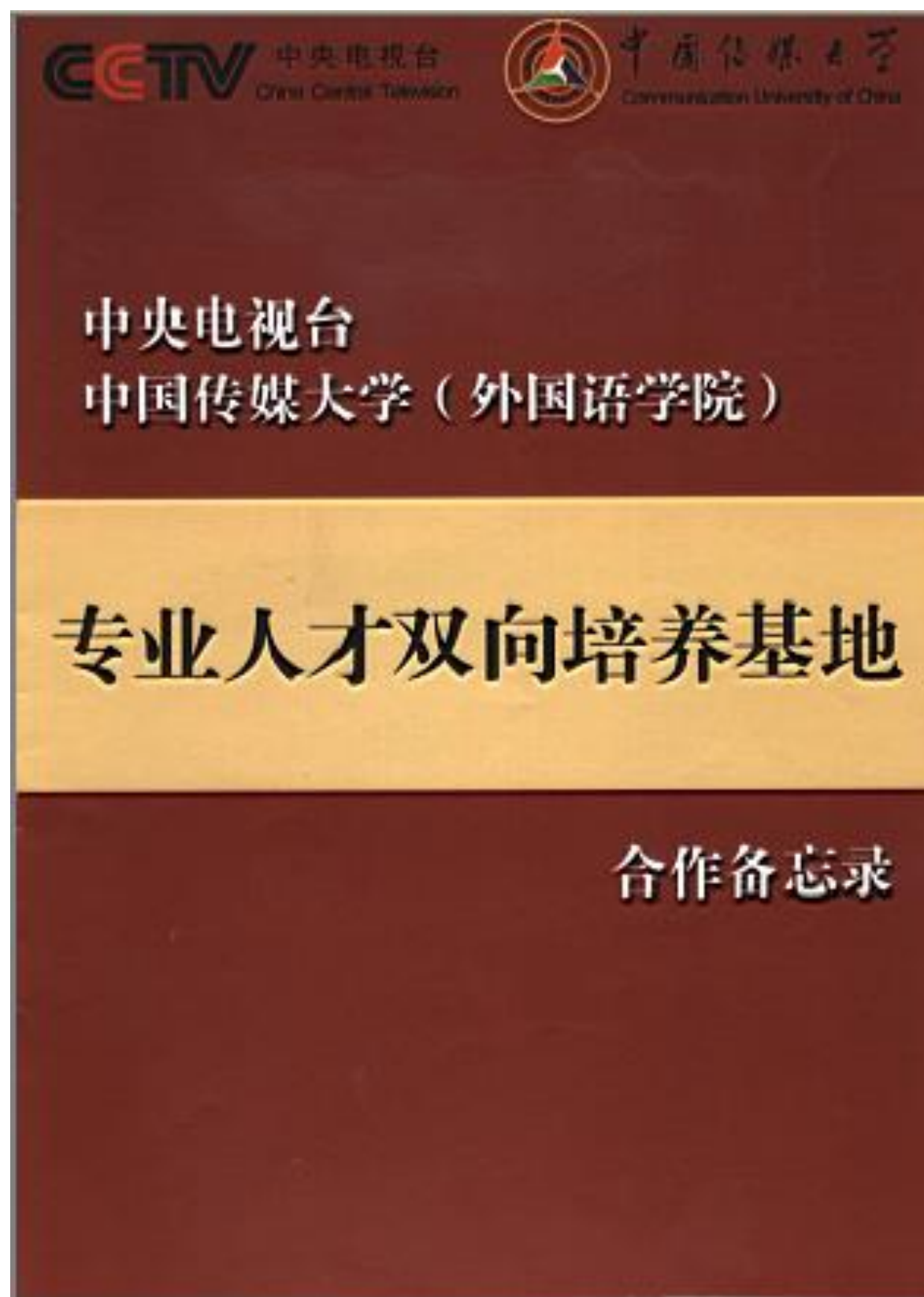


数据显示，鲜明传媒特色的英语应用型人才具有明显的就业优势

年份	总数				英语（节目主持）			英语（国际新闻）				英语（影视剧译制）				英语		
	毕业生总人数	就业人数	从事专业相关工作人数	比例	毕业生人数	从事专业相关工作人数	比例	毕业生人数	就业人数	从事专业相关工作人数	比例	毕业生人数	就业人数	从事专业相关工作人数	比例	毕业生人数	从事专业相关工作人数	比例
2011	115	115	95	83%	51	44	86%	20	20	15	75%	22	22	18	82%	22	18	82%
2012	119	119	97	82%	42	37	88%	24	24	20	83%	30	30	21	70%	23	19	83%
2013	93	89	77	87%	27	24	92%	26	25	22	88%	22	22	18	82%	18	13	81%

数据显示，我院各方向毕业生基本从事与专业相关的工作

附件四：《中央电视台 中国传媒大学（外国语学院）专业人才双向培养基地合作备忘录》（1）



附件四：《中央电视台 中国传媒大学（外国语学院）专业人才双向培养基地合作备忘录》（2）

中央电视台中国传媒大学（外国语学院）
“专业人才双向培养基地”
合作备忘录

甲方：中央电视台

乙方：中国传媒大学（外国语学院）

为进一步强化外语专业人才的发现、培养和使用，发挥台校双方的资源优势，经双方认真研究，就建立“专业人才双向培养基地”事宜达成共识，决定构建人才的双向培养机制。培养基地包括实习生培养项目、员工培训项目、师资交流项目等方面。现就相关事宜形成以下备忘录：

一、实习生培养项目

1、每年中央电视台分期分批面向中国传媒大学外国语学院相关专业在校生（非应届）选____名左右实习生，到台内相关业务部门实习。

2、中国传媒大学外国语学院负责院系的协调工作，根据实际情况向中央电视台推荐实习生。

3、中央电视台为实习生合理安排岗位、科学考察追踪，进行有针对性的培养和评价，并为毕业生提供必要的工作、实习条件。

附件四：《中央电视台 中国传媒大学（外国语学院）专业人才双向培养基地合作备忘录》（3）

4、实习期间表现优秀的学生，可以优先进入中央电视台校园招聘选拔的范围，同等条件下优先录用。

5、中央电视台、中国传媒大学外国语学院、实习生三方就实习项目签订《实习协议书》。

二、员工培训项目

1、中央电视台每年分期分批选派约____名员工到中国传媒大学外国语学院参加短期培训，提高素质能力。

2、根据中央电视台每期培训的需求，双方协商设计相关培训课程。

3、针对每次培训特点，双方签订《员工培训合作协议》。

三、互动交流项目

1、中国传媒大学外国语学院协助中央电视台组织“央视日（周）”等宣传活动，定期开展学生座谈会及相关校园活动。

2、中央电视台定期组织优秀记者、主持人、电视专业人才到中国传媒大学外国语学院进行讲座，并邀请资深专家教授，到中央电视台进行讲座或授课。

3、双方按照友好合作、互惠互利的原则，积极配合对方开展相关工作，为对方提供场地、人员等方面的支持。

四、培养基地的建设

附件四：《中央电视台 中国传媒大学（外国语学院）专业人才双向培养基地合作备忘录》（4）

双方通力协作、共赢发展，共同做好培养基地建设。定期召开工作会议，协商培养基地合作有关事项。指定专门的联络员，负责日常的沟通和交流。在相关合作领域，双方对培养基地给予优先支持。

五、挂牌

中央电视台与中国传媒大学外国语学院可挂牌“中国传媒大学外国语学院（中央电视台）专业人才双向培养基地”。

六、其他事宜

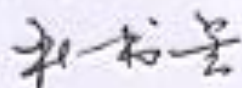
培养基地不局限于上述合作项目，经双方协商一致，可增加其他合作项目，以附件形式附后。

本备忘录一式两份，双方各执一份，经双方签字后生效。

合作双方已明确上述条款并接受其约定，现自愿签字确认：

甲方：中央电视台

乙方：中国传媒大学（外国语学院）



授权代表人（签字）

授权代表人（签字）

2013 年 4 月 16 日

2013 年 4 月 16 日

附件五（1）：教育部《关于做好部属高校 2013 年“本科教学工程”大学生校外实践教育基地建设工作的通知》

[中文首页](#) | [English](#) | [搜索](#) | [网站地图](#) | 2013年12月26日 星期三



中华人民共和国教育部

Ministry of Education of the People's Republic of China

政务之窗
服务大厅
互动平台

[机构设置](#) | [信息公开](#) | [新闻发布](#) | [信息公开](#) | [统计数据](#) | [政府采购](#) | [政策法规](#) | [信 息 化](#) | [人事任免](#) | [政策咨询](#) | [文献资料](#)
[行政许可](#) | [办事指南](#) | [项目申报](#) | [招生考试](#) | [就业指导](#) | [名单发布](#) | [学历查询](#) | [学历认证](#) | [学位查询](#) | [学位认证](#)
[部长信箱](#) | [政策咨询](#) | [专家答疑](#) | [政策邮箱](#) | [征求意见](#) | [在线访谈](#) | [热线电话](#) | [信息公开网](#) | [新闻办微博](#) | [微信](#)

【浏览字体：大 中 小】

关于做好部属高校2013年“本科教学工程” 大学生校外实践教育基地建设工作的通知

教高司函〔2012〕181号

有关高等学校：

根据《教育部关于开展“本科教学工程”大学生校外实践教育基地建设工作的通知》（教高函〔2012〕7号）（以下简称《通知》）文件精神，按照工作安排，我部决定2013年在中央部门所属高等学校立项建设80个“本科教学工程”大学生校外实践教育基地（名单见附件），基地建设具体要求见《通知》，现将其他有关事项通知如下：

承担建设项目的高校须在2012年12月31日前正式行文将大学生校外实践教育基地建设名单报我部。

请将大学生校外实践教育基地建设方案以电子文档方式发送我部指定邮箱，建设方案须包括组织机构、管理办法、师资队伍、实践条件、实践形式、实践内容、接纳学生数量等。

请将相关支撑材料（包括企事业单位简介、资质证明、共建协议等的扫描件，pdf格式）以电子文档方式发送我部指定邮箱。

各相关高校应按照建设方案精心筹划，周密安排，做好校外实践基地的建设和运行工作，每年需提交年度工作报告并在我部指定的网站上公布，经过两年建设期后，我部组织专家组对项目进行验收。

联系人：张征 侯永峰；联系电话：010-66096262；电子邮箱：zhangzheng@moe.edu.cn。

附件：[2013年部属高校国家大学生校外实践教育基地立项名单.doc](#)

教育部

附件五（2）：2013 年部属高校国家大学生校外实践教育基地立项名单

序号	基地名称	学科门类
39	山东大学-大众报业集团新闻传播学类文科实践教育基地	文学
40	华东师范大学-解放日报报业集团新闻传播学类文科实践教育基地	文学
41	暨南大学-南方报业传媒集团新闻传播学类文科实践教育基地	文学
42	北京大学-广西中国-东盟博览局非通用语种类文科实践教育基地	文学
43	中国传媒大学-中国国际广播电台非通用语种类文科实践教育基地	文学
44	北京外国语大学-新华社非通用语种类文科实践教育基地	文学
45	上海外国语大学-浙江省贸促会非通用语种类文科实践教育基地	文学
46	对外经济贸易大学法学教育实践基地	法学
47	中国人民公安大学法学教育实践基地	法学
48	外交学院法学教育实践基地	法学
49	大连海事大学法学教育实践基地	法学
50	同济大学法学教育实践基地	法学
51	上海财经大学法学教育实践基地	法学
52	中南大学法学教育实践基地	法学